

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов»*

Инженерная академия РУДН
кафедра иностранных языков
рекомендовано МССН

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины: Иностранный язык / Foreign Language

Рекомендуется для направлений подготовки/специальностей:

08.06.01 «Техника и технологии строительства»

1. Цели и задачи дисциплины: целью освоения дисциплины Иностранный язык / Foreign Language является формирование у аспирантов 1-го года обучения иноязычной коммуникативной компетенции в области научного исследования по профилю и направлению, позволяющей им осуществлять межкультурную коммуникацию для решения академических и профессиональных задач, реализовывать обмен с зарубежными партнерами и активно использовать иностранный язык в дальнейшей научно-исследовательской деятельности в условиях межкультурного взаимодействия.

Основными **задачами** дисциплины являются:

- овладение базовым запасом иноязычной лексики в рамках коммуникативной компетенции с упором на специальную терминологию, характерную для конкретных научных направлений и профилей;
- формирование у обучающихся прочных знаний грамматических структур изучаемого языка, позволяющих адекватно воспринимать, понимать и осуществлять коммуникацию в научной среде в рамках «научного стиля»;
- закрепление навыков использования специальной лексики и грамматических структур изучаемого языка для осуществления адекватного перевода научно-технических текстов (с установлением адекватного соответствия с грамматическими структурами русского языка и пониманием этого соответствия) и решения задач профессионального общения;
- поддержание, совершенствование и дальнейшее развитие ранее полученных в вузе компетенций в различных видах речевой коммуникации и их использование в сфере научной и профессиональной деятельности;
- расширение словарного запаса иностранного языка, необходимого для осуществления научной и профессиональной деятельности в соответствии с направлением научной деятельности;
- развитие профессионально значимых компетенций иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) для практического научного и профессионального общения.

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Дисциплина Иностранный язык / Foreign Language относится к базовой части Блока 1 учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
	Универсальные компетенции: - готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3); - готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном государственном и иностранном языках, в том числе готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности, владение иноязычной коммуникативной компетенцией в официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневной бытовой сферах иноязычного общения (УК-4).	Иностранный язык (в высших учебных заведениях стран получения аспирантами высшего образования)	Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

В результате освоения программы аспирантуры по иностранному языку у обучающегося должны быть сформированы следующие **универсальные компетенции (УК):**

- готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках, в том числе готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности, владение иноязычной коммуникативной компетенцией в официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневной бытовой сферах иноязычного общения (УК-4).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные вариации иноязычного технического дискурса, типичного для деятельности инженера;
- основные принципы построения такого дискурса на изучаемом языке и основные принципы его перевода, позволяющие добиться адекватности;
- методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке и языке перевода;

- основные грамматические структуры изучаемого языка на уровне, по системе CEFR, позволяющем осуществлять адекватный перевод текста по специальности с изучаемого языка и на него;

- основную специальную лексику (термины) по изучаемому направлению, (как правило, выступающую в роли ключевых слов в технических дискурсах) в объеме, позволяющем установить коммуникацию.

Уметь:

- воспринимать на слух монологическую / диалогическую речь;

- вести переписку, деловые телефонные разговоры на иностранном языке;

- читать оригинальную литературу на иностранном языке по соответствующей профессиональной отрасли;

- сопоставлять характеристики технического иностранного с характеристиками жанров русского специального дискурса для их адекватной передачи на языке перевода.

- выбирать соответствующий жанр специального дискурса при переводе на русский язык с учетом замысла автора и определенной коммуникативной ситуации;

- выстраивать логическую последовательность изложения мыслей отправителя высказывания в тексте перевода.

Владеть:

- навыками использования иностранного языка на уровне, позволяющем применять основные виды речевой деятельности; устной и письменной коммуникации; адекватного реагирования в разных сферах общения;

- навыками установления адекватного соответствия между грамматическими структурами иностранного языка и языка перевода, узнавая основные грамматические категории языков (наклонение, залог, группу времен, грамматическое время);

- методами и приемами преодоления различий между системами, языковыми и речевыми нормами языка специальности в России и в стране изучаемого языка и их использованием;

- диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с выбранной специальностью;

- подготовленной и неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2		
Аудиторные занятия (всего)	110	38	72		
В том числе:	-	-	-	-	-
<i>Лекции</i>					
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	110	38	72		
<i>Семинары (С)</i>					
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>					
Самостоятельная работа (всего)	70	34	36		
Общая трудоемкость	час	180	72	108	
	зач. ед.	5	2	3	

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
-------	---------------------------------	---------------------------

1 СЕМЕСТР		
1	<p>Раздел 1 Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в технической сфере.</p>	<p><u>Тема</u> «Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях». Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной технической отрасли.</p>
	<p>Раздел 2 Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в технической сфере с учетом отраслевой специализации.</p>	<p><u>Тема</u> «Передача фактуальной информации, эмоциональной оценки сообщения, интеллектуальных отношений, логико-композиционная структура жанров научного стиля речи».</p>
	Зачет	
2 СЕМЕСТР		
	<p>Раздел 3 Профессионально ориентированный перевод в технической сфере.</p>	<p><u>Тема</u> «Основы теории профессионально ориентированного перевода». Специфика эквивалентности и адекватности профессионально ориентированного перевода, переводческие трансформации в профессионально ориентированном переводе.</p>
	<p>Раздел 4 Профессионально ориентированный перевод в технической сфере с учетом отраслевой специализации.</p>	<p><u>Тема</u> «Многозначность терминов, словарное и контекстное значение слова». Перевод текстов по тематике изучаемой технической отрасли с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. <u>Тема 3:</u> «Устная научная речь. Беседа по специальности». Развитие навыков ведения дискуссий, умения отвечать на вопросы аудитории. Ведение бесед/интервью по специальности.</p>
	<p>Раздел 5 Профессионально ориентированный перевод в технической сфере в области информационно-коммуникационных технологий с учетом отраслевой специализации.</p>	<p><u>Тема</u> «ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности аспиранта». Использование информационно-коммуникационных технологий для научно-исследовательской работы с профессионально ориентированными текстами в условиях межкультурной коммуникации (сетевые лексикографические источники, корпуса текстов, технологии памяти перевода).</p>
	Экзамен	

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Сем	СРС	Всего час.
1	Научно-ориентированная иноязычная		22	-	-	14	36

	коммуникация в технической сфере.						
2	Профессионально ориентированный перевод в технической сфере с учетом отраслевой специализации.		22	-	-	14	36
3	Профессионально ориентированный перевод в технической сфере.		22			14	36
4	Профессионально ориентированный перевод в технической сфере с учетом отраслевой специализации.		22			14	36
5	Профессионально ориентированный перевод в технической сфере в области информационно-коммуникационных технологий с учетом отраслевой специализации.		22			14	36
	Итого		110			70	180

6. Лабораторный практикум

Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом

7. Практические занятия (семинары)

Семинары не предусмотрены учебным планом

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Актуализация основных грамматических понятий и категорий английского языка. Выработка навыков устного общения на иностранном языке на примере приказа, просьбы, составления разных типов вопросов. Актуализация лексических знаний и умений.	36
2	2	Выполнение заданий, позволяющих приобрести навыки установления адекватного соответствия между грамматическими структурами русского и английского языка. Усвоение базовой лексики, подобранной по частотному принципу. Ознакомление с разными типами текстов по специальности. Подбор индивидуальных материалов по специализации каждым из обучающихся. Речевая практика для закрепления навыков правильного использования основных времен изъявительного наклонения.	36
3	3	Работа с индивидуальными текстами по специальности. Контроль корректного узнавания выученных грамматических структур в тексте. Выработка навыков адекватного перевода грамматических структур. Знакомство обучающихся с основными принципами реферирования и аннотирования специальной литературы.	36

4	4	Подготовка к написанию реферата на тему, близкую к теме диссертационного исследования. Ознакомление с грамматическими структурами, соответствующими научному стилю в английском языке. Подготовка к итоговой контрольной работе. Закрепление знания основных структур и грамматических конструкций английского языка. Заслушивание докладов по теме диссертационного исследования.	36
5	5	О пользе в применении электронных ресурсов. Обзор данных ресурсов и программ – презентация. Работа с индивидуальными текстами по специальности. Словарь АБВУ Lingvo и его особенности использования в работе. Двухязычные электронные словари. Программы для работы с корпусами текстов.	36

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Необходимо наличие: Интерактивной доски; доступа в Интернет; компьютерного проекционного/видео оборудования.

9. Информационное обеспечение дисциплины:

а) программное обеспечение

- Microsoft Office (Word, Power Point)
- Гипертекстовые системы (Электронные словари, энциклопедии, справочные системы)
- Текстовые редакторы
- Системы компьютерной вёрстки
- Графические редакторы

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Периодические издания:

1. Science in Russia, [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<https://dlib.eastview.com/browse/publication/640>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
<https://www.multitran.ru> – режим доступа свободный
<https://www.youtube.com> – режим доступа свободный
<https://www.deutsch-perfekt.com/ueber-deutsch-perfekt/learning-german-deutsch-perfekt> - Deutsch perfekt – режим доступа свободный
<http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Germany> - энциклопедия «New world encyclopedia» – режим доступа свободный
<http://www.rvb.ru/soft/catalogue/catalogue.html> - каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети – режим доступа свободный

<http://www.langue-fr.net/> - Langue française – режим доступа свободный
<http://languagemagazine.com/> - Language Magazine – режим доступа свободный
<http://www.ccsenet.org/journal/index.php/elt> - English Language Teaching – режим доступа свободный
<http://www.sci.aha.ru/ALL/> - универсальный справочник-энциклопедия «All-in-One» – режим доступа свободный

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Белякова Е.И. Английский для аспирантов: учебное пособие. Издательство: Вузовский учебник-Москва; , 2019.-188 с.
2. Гарагуля С.И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени. М.: Изд.-во Владос, 2020
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пос., изд. 2-е испр./В.В. Алимов.-М.: Едиториал УРСС, 2004.-160 с.
4. К.Н. Качалова, Е.Е. Израилевич. Практическая грамматика английского языка. М.: Изд.-во Юнвес, 2015.

б)дополнительная литература:

1. Дубина, Ю.Р. Времена английского языка: учебное пособие для высших учебных заведений. - Москва: Аспект Пресс, 2017.
2. Широкова Г.А. Готовимся к экзамену кандидатского минимума по английскому языку. Экспресс курс. Учебно-методическое пособие. М.: Изд-во Флинта, 2020.
3. Э.Д. Фролькис. TALK SCIENCE. М.: Изд.-во «Наука», 1990.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Темы и требования к заданию: подготовить перевод научной статьи с иностранного языка на русский.

В течение семестра **аспирант должен:**

- ознакомиться с рекомендуемым материалом по переводу научных текстов, прочитать и перевести 2-3 научных статьи по своему научному направлению и теме диссертации статьи;
- научиться самостоятельно составлять аннотацию и реферировать статьи по своей научной теме;
- уметь составлять библиографию статьи согласно существующему Российскому ГОСТу;
- научиться составлять глоссарий к научному тексту;
- подготовить перевод с иностранного на русский язык выбранной научной статьи.
- развивать навыки работы со словарями, корпусными источниками
- уметь обсуждать тему статьи и создавать рендеринг для устного обсуждения темы и проблематики статьи и научного исследования;
- научиться делать обзор/ дайджест нескольких статей, применяя навыки критического чтения.

Алгоритм работы для подготовки задания – перевода и реферирования статьи

1. Найти научную статью (использовать для поиска сайты и платформы баз данных Web of Science, Scopus, Mendeley, Elsevier и им подобные) и подтвердить свой выбор у преподавателя. Статья должна иметь аннотацию, обязательную научную структуру (IMRaD) и список процитированных источников. Перед началом работы статью необходимо одобрить у преподавателя.
2. К статье составить глоссарий из 30 терминологических единиц.
3. Каждую словарную статью к отдельному термину необходимо оформить по следующей схеме:
 - (1) Термин, часть речи;
 - (2) Транскрипция;
 - (3) Определение термина на английском языке;
 - (4) Примеры из текста статьи, **два полных предложения**, содержащие данный термин с

указанием источника и страницы;

(5) Перевод примеров (то есть двух предложений целиком) на русский язык;

(6) Русский эквивалент термина.

4. Проработать словарные статьи для научной статьи на предмет дериватов, синонимов и антонимов.

5. Подготовить семантически и стилистически адекватный перевод научной статьи с иностранного на русский язык.

6. Подготовить реферат и аннотацию к статье, а также сделать устный пересказ (рендеринг) на иностранном языке. Научиться делать обзор/ дайджест нескольких статей, применяя навыки критического чтения.

7. Каждая работа должна включать все полученные результаты. Ее необходимо оформить следующим образом:

(1) **Титульный лист на английском языке**

(2) **Титульный лист на русском языке**

(3) **Содержание/ Оглавление / Contents** (в нем указать все ниже перечисленные части подробно с (4) по (9))

(4) **Глоссарий / Glossary**

(5) **Практическая часть: Научная статья на иностранном языке и ее перевод на русский язык** (слева текст оригинала, разбитый на абзацы, справа перевод, параллельно тексту оригинала);

(6) **Список источников/ References**, куда входят: выбранная для работы на семестр научная статья (статьи), необходимые словари, рекомендованные пособия и другие источники. Список необходимо оформить по формату ГОСТ.

(7) **Приложение / Appendix** (распечатанная статья или статьи).

12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «Иностранный язык» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Разработчики:

профессор КИЯ ИА
должность, название кафедры


подпись

Н.Н. Гавриленко
инициалы, фамилия

к.ф.н, доц. КИЯ ИА
должность, название кафедры


подпись

О.Г. Аносова
инициалы, фамилия

Руководитель программы

к.п.н, доц. КИЯ ИА
должность, название кафедры


подпись

С.В. Дмитриченкова
инициалы, фамилия

Заведующий кафедрой

кафедра иностранных языков ИА
к.п.н, доц.
название кафедры


подпись

С.В. Дмитриченкова
инициалы, фамилия